

LA DOBLE NUMERACIÓN EN LOS SALMOS

Para cualquiera que esté familiarizado con la división de la Biblia en libros, capítulos y versículos, las citas bíblicas no ofrecen en general mayores dificultades. Referencias como [Rom. 8, 28-30](#) ó [Apoc. 21, 1-5](#) nos conducen unívocamente a determinados fragmentos, y no hay duda al respecto

Sin embargo, en el caso del Libro de los Salmos no ocurre lo mismo. En la mayor parte de las Biblias, cada salmo aparece con dos números (uno de ellos normalmente entre paréntesis) y, en ocasiones, esto trae aparejada alguna confusión en el momento de hacer las citas.

¿De dónde procede esta doble numeración? Para explicarlo, debemos hacer una referencia histórica que, sin entrar en detalles y precisiones, dé cuenta del origen de las versiones del Salterio:

- No sabemos a ciencia cierta quién o quiénes compusieron los salmos, aunque varios se atribuyen al rey David. Lo cierto es que el texto original hebreo que llegó hasta nosotros, fue transmitido por los *masoretas* (es decir los "gramáticos" encargados de los textos sagrados para fijar su interpretación y conservar su pureza según la "masora" o doctrina crítica de los rabinos acerca de la Escritura). De allí recibe el nombre de Texto Masorético. Este texto hebreo es sustancialmente igual al que salió de las manos de los autores inspirados, aunque podría haber diferencias accidentales, debidas a transcripciones erróneas, añadiduras, acomodaciones hechas por motivos musicales o para el uso litúrgico, etcétera. (Estas mismas causas explican también la diferencia de numeración entre versiones).
- Hacia mediados del siglo II a.C. se hizo la traducción del texto al griego, versión conocida como "de los LXX", por haber sido compuesta -según la tradición- por setenta (o setenta y dos) sabios en igual número de días. Por su parte, a fines del siglo IV, San Jerónimo recibió del papa el encargo de corregir la versión latina del Salterio que se usaba en Roma. Lo hizo sobre la traducción griega de los LXX, con algunas imprecisiones. Esta versión se llamó Salterio Romano. Años más tarde encaró una nueva corrección del texto latino sobre la edición de Orígenes. Esta nueva versión se difundió por la Galia, de donde recibió el nombre de Salterio Galicano, y pasó a la Vulgata.

La diferencia de numeración de los Salmos surge al confrontar el texto hebreo por un lado, con las versiones griega y latina por otro, como se muestra en este cuadro:

Texto Masorético (Biblia hebrea)	Texto griego (LXX) y latino (Vulgata)	Observaciones
1 a 8	1 a 8	Sin diferencias
9 y 10	(9)	Error de la versión hebrea
11	(10)	
...	...	Un número de diferencia
113	(112)	
114 y 115	(113)	¿Error?
116a	(114)	¿Error?
116b	(115)	¿Error?
117	(116)	
...	...	Un número de diferencia
147a	(146)	
147b	(147)	¿Artificio para completar 150?
148 a 150	148 a 150	Sin diferencias

En la mayor parte de las Biblias (aunque hay excepciones) se sigue el criterio (mantenido por la Nova Vulgata promulgada por Juan Pablo II) de numerar los Salmos con la numeración hebrea, seguida de la numeración griega - latina entre paréntesis. Así, por ejemplo, el conocido salmo [Miserere](#) es el [Salmo 51 \(50\)](#), y el [Salmo 23 \(22\)](#) es el no menos célebre ["El Señor es mi pastor"](#).

Ahora bien, a pesar de esta doble numeración y pese también a que se tiende actualmente a usar más la numeración hebrea, la Iglesia Católica -en la Liturgia- usa sólo la numeración de la Biblia griega y latina. Esto significa que en los Calendarios Litúrgicos, en el Misal, en los Leccionarios, en la Liturgia de las Horas, en los Rituales, en el Pontifical, etc., cuando se citan salmos, se citan solamente según dicha numeración. Así, por ejemplo, si buscamos en un Calendario Litúrgico o en el Leccionario, el Salmo Responsorial del Miércoles de Ceniza, encontramos "[Salmo 50](#)" (el ya mencionado Miserere: "Ten piedad, Señor, porque hemos pecado"); si buscamos el Salmo Responsorial del Cuarto Domingo de Pascua del Ciclo A, encontramos "[Salmo 22](#)" ("El Señor es mi pastor, nada me

puede faltar"). A la inversa, si la cita dice por ejemplo "[Salmo 103](#)" (Salmo Responsorial del Domingo de Pentecostés), estamos seguros de que se refiere al salmo que en la Biblia figura como 104 (103)

De tal modo que, en la Sagrada Liturgia, no hay mayores inconvenientes. Pero fuera del uso litúrgico, la única manera de evitar equívocos es aclarar a qué numeración de los salmos nos estamos refiriendo. En La Biblia On Line se utiliza la numeración masorética, correspondiente a la Biblia hebrea, para toda referencia no litúrgica, es decir, en la sección El año cristiano y en los envíos diarios de las lecturas.

Alejandro E. Pomar 14/5/2001

Fuente: labibliaonline.com.ar